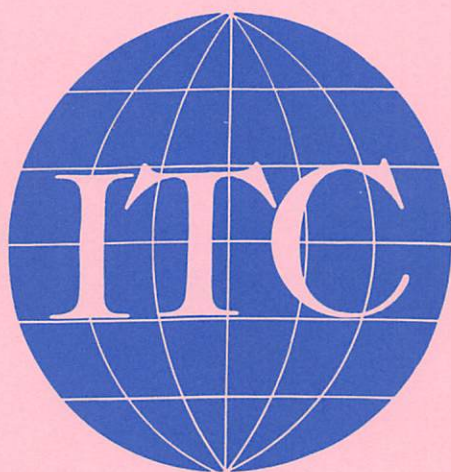


VOLUME 3 NO. 1 OCTOBER 1984

# JAPAN REGION



“STEP FORWARD TO ENRICHMENT”

充 実 と 向 上

1984-1985 ITC THEME

# “PLAN FOR PROGRESS”

進 歩 へ の 計 画



KATHRYN “Kass” PETERSON  
ITC President



MASAKO ARAKI  
Vice President, Division VI  
267, Tatsumigaoka, Chita, 478  
Tel: (0562) 34-9471

1984~1985

I T C 日本 リー ジ ョ ン 役 員

Japan Region Officers

盛 田 純 子  
三 宮 晶 子  
バ ル ク 良 子



直前会長  
ジーン・ジョイス  
広 瀬 忠 子  
菊 池 悦 子

選出役員

会 長 菊 池 悦 子  
〒 658 神戸市東灘区森北町 6 - 6 - 3

第一副会長 盛 田 純 子  
〒 461 名古屋市東区白壁町 4 - 90

第二副会長 広 瀬 忠 子  
〒 659 芦屋市春日町 10 - 5

書 記 バ ル ク 良 子  
〒 658 神戸市東灘区御影山手 2 - 1 - 18

会 計 三 宮 晶 子  
〒 659 芦屋市大原町 17 - 19

直前会長 ジーン ジョイス  
〒 662 西宮市上ヶ原 1 - 1 - 124

任命役員

議 会 法 規 鈴 木 美 枝 子  
〒 467 名古屋市瑞穂区春山町 5 - 4

編 集 山 内 敬 子  
〒 658 神戸市東灘区深江北町 1 - 3 - 14

資 料 片 桐 寛 子  
〒 465 名古屋市名東区猪高町梅廻間  
光ヶ丘ハイツ A - 511

Elected Officers

President: Etsuko Kikuchi  
6-6-3, Morikita-cho, Higashinada-ku, Kobe 658  
Tel. 078-411-4021

1st Vice President: Junko Morita  
4-90, Shirakabe-cho, Higashi-ku, Nagoya 461  
Tel. 052-931-5382

2nd Vice President: Tadako Hirose  
10-5, Kasuga-cho, Ashiya 659  
Tel. 0797-31-0055

Secretary: Yoshiko Burke  
2-1-18, Mikage-Yamate, Higashinada-ku, Kobe 658  
Tel. 078-851-8487

Treasurer: Akiko Sangu  
17-19, Ohara-cho, Ashiya 659  
Tel. 0797-22-3729

Immediate Past President: Jean Joyce  
1-1-124, Uegahara, Nishinomiya 662  
Tel. 0798-51-3147

Appointed Officers

Parliamentarian: Mieko Suzuki  
5-4, Haruyama-cho, Mizuho-ku, Nagoya 467  
Tel. 052-831-0638

Editor: Keiko Yamauchi  
1-3-14, Fukaekita-machi, Higashinada-ku,  
Kobe 658 Tel. 078-451-5093

Supply: Hiroko Katagiri  
A-511, Hikarigaoka Heights, Tabasama Idaka-  
machi, Meito-ku, Nagoya 465  
Tel. 052-774-5421

リージョン常任委員会委員長

**Region Standing Committee Chairman**

1. 資格認証	入江 笑子	Accreditation	Emiko Irie
2. 会計監査	野田 絢子	Audit	Ayako Noda
3. 予算及財務	横山 幸子	Budget and Finance	Sachiko Yokoyama
4. 会則及決議案	置塩 啓子	Bylaws and Resolutions	Keiko Okishio
5. 大会コーディネーター	江藤 万里子	Conference Coordinator	Mariko Eto
6. 選挙	岩永 明子	Election	Akiko Iwanaga
7. 増設	広瀬 忠子	Extension	Tadako Hirose
8. 歴史	林 達栄	History	Tatsue Hayashi
9. 指名	鈴木 宏子	Nominating	Hiroko Suzuki
10. プログラム	盛田 純子	Program	Junko Morita
11. 広報	三宅 梢	Public Relations	Kozue Miyake
12. スピーチコンテスト	泉谷 智恵	Speech Contest	Norie Izutani
13. 翻訳	ジーン ジョイス	Translation	Jean Joyce



**カウンスル会長とテーマ**

**Council Presidents and Their Themes**

**No. 1**

能力の活用  
“Utilize your Potentiality”

喜谷 匡子 (葵)

〒451 名古屋市西区又穂  
公団住宅2-718

Masako Kidani (Aoi Club)

2-718, Mataho Kodan Apt. Nishi-ku, Nagoya 451  
Tel. 052-531-7445

**No. 2**

達成への意欲  
“Motivation for Achievement”

芦田 淑子 (東神戸)

〒659 芦屋市山芦屋町18-21

Toshiko Ashida (East Kobe Club)

18-21, Yama-ashiya-cho, Ashiya, 659  
Tel. 0797-22-5367

**No. 3**

衆知を活かして  
“Work with Wisdom”

白江 圭穎子 (芦屋)

〒659 芦屋市山芦屋町24-10

Keiko Shirae (Ashiya Club)

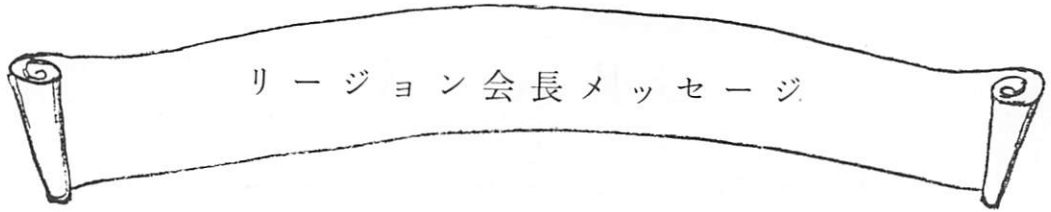
24-10, Yama-ashiya-cho, Ashiya, 659  
Tel. 0797-31-0661

# 目 次

リージョン会長メッセージ	1
ITC副会長DIV.VIあいさつ	3
第3回リージョン大会	4
リージョン大会基本的な時間表	6
第1副会長あいさつ	9
第2副会長あいさつ	10
ITCニュース(ダラス大会より)	11
六甲クラブ おめでとう	17
ITCマガジンより	18
ITCエンドウメントファンド報告	21
資料委員会より	22
リージョン会計決算報告	23
リージョン大会決算報告	25
リージョン通信	26
クラブ一覧表	27
原稿規約と編集後記	ウラ表紙

## Table of Contents

Region President's Message	1
Vice President, Div. VI's Message	3
Invitation to the Third Region Conference	4
Region Conference Master Timetable	6
Region 1st Vice President's Message	9
Region 2nd Vice President's Message	10
ITC News from Dallas Convention	11
Congratulations to Rokko Club!	17
From ITC Magazine	18
Report on ITC Endowment Fund	21
From Supply Committee	22
Region Financial Statement	23
Region Conference Financial Statement	25
Region Announcement	26
Club Roster	27
Publication Guidelines & Editorial Note	Inside back cover



## 風の訪れ

日本リージョン会長 菊池悦子

暦の上では立秋の8月初旬、ITC大会から帰国されたばかりの新木さんから、公式の通信1号を英文で受け取ったのは、まさに蝉しぐれの真昼間でした。初代リージョン会長のテーマであった「責任への挑戦」を早くもITC, V.P.としての意欲を書面に感じ、私はなぜか、こんな和歌を思い出しておりました。

秋来ぬと 目にはさやかに 見えねども 風の音にぞ おどろかれぬる

日本よりITC, V.P.が選出された事実、名称の変更、そして日本の進出と今日までの歩みを感じ深く思うと同時に8月1日から、リージョン会長の任に就いた職責を感じ、目にはさやかに見えないけれども、まずこの英文の通達を手にして、この風の音に驚き、目覚むる思いがしました。

又同時に、元ITC会長アイ・ヨコタさんから、思いがけなく励ましのお手紙をいただきました。

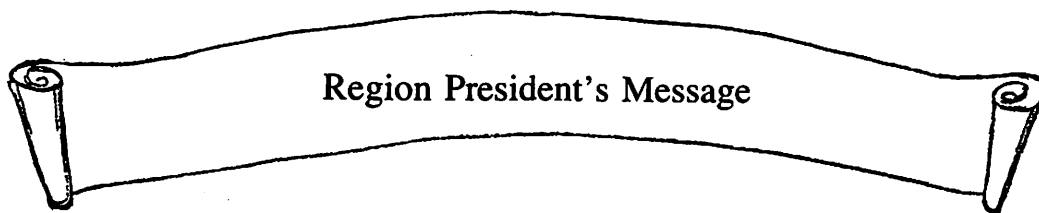
「今年はあなたの年なのです」「変化は人生のスパイスです」と云う言葉と共に、日本のクラブの成長を祈り、期待しての親切なアドバイスと教えもまた、私の心を深く揺さぶった風の音でした。

「今年はあなたの年です」この言葉は会員一人一人にとっても今年はあなたの年であり、この1年それぞれの立場で目的に向かい、あるいはクラブの為に充分働くようにと言う事だと思えます。

25のクラブ、約600余名の会員を抱える日本リージョンを、ロンダ・マケッチニーさんは内容が高く、知的レベルが高くすばらしいと評価されました。この1年間、バイリンガルである日本リージョンの方向を、組織の前進に対しての対応を、新木さんと共に充分話し合いながら、実りある成果を願っております。各カウンスルも、そのテーマとして能力の活用を拡げ達成への意欲を燃やし、衆智を活かして、クラブの指導に当るべく熱意を持って活動を始めています。各クラブは、会員の充実、プログラム教育内容の充実に入力しながら、例会を有意義なうちにも、楽しく持って下さるようにと願っています。

皆様が、この会報を手になさる頃は、秋風が吹いていることでしょう。会員の皆様の上に、快い、さわやかな風が訪ずれますように心から祈りながら、しのびよる秋に備えております。

8月20日記



## Region President's Message

### Visit of Wind

Japan Region President, Etsuko Kikuchi

It was in early August and the cicadas were noisy outside when I received the first English official letter from Mrs. Araki who had just returned from the ITC Convention in Dallas. Mrs. Araki's theme was "Challenge to Responsibility" when she was the first President of Japan Region and she stressed this again strongly in her letter as a Vice President, Division VI. It reminds me of the Japanese song. This song means a calm wind that blows in the autumn, is invisible but can be very effective.

I feel honored that a Japanese was elected for the first time as the Vice President, Division VI and symbolizes advancement of Japan until now. The decision of changing the Toastmistress name to International Training in Communication was also a memorable event.

I received an unexpected letter from the former ITC President, Ms. Ai Yokota which encouraged me. She gave me kind advice as well as prays for further growth of the Japanese Clubs. She said, "This is your year of leadership not the past years. . . . "Variety is the spice of life. . . ." This phrase applies to each of you, too, and it means that you have to work towards your goal throughout the year and be useful to your club.

Rhonda McKechnie commented that the Japan Region which has 25 clubs with over 600 members with high level abilities and intelligence is an excellent organization.

I hope this year will bear fruitful results in ITC activities. I will discuss further with Mrs. Araki the course of a bilingual Japan Region and its management for the progress of the organization.

Each Council has already started its activity with the themes of "Utilize your Potentiality", "Motivation for Achievement" and "Work with Wisdom". I hope each club will have meaningful happy meetings, working for substantiality of the membership, interesting programs and improved evaluation.

By the time you receive this Region Magazine the autumn wind will be blowing. Let's begin to prepare for the autumn activities of ITC. I wish for your good health and success.

(Translated by Editorial Committee)



Vice President, Div. VI's Message



## ITC 副会長 DIV. VI あいさつ

新 木 昌 子

このたび、ダラス大会において ITC 副会長ディヴィジョン VI に当選しました事は誠に名誉ある事で、これも皆様のご支援の賜物で心からお礼申し上げます。責任は重大ですが、ディヴィジョンの会員の皆様を代表する事は本当に光栄と存じます。そして国際役員会での発言はディヴィジョンの多数の方の希望を反映するものですが、また一方それがどのように国際組織全体に影響を及ぼすものかを配慮するよう心がけることも肝要であると思います。

なにとぞ、今後とも皆様のご支援とご鞭撻を心からお願い申し上げます。

またダラス大会では、大きな変革がありました。会員の決定によりトーストミストレスの名称が 1985 年 8 月 1 日から、International Training in Communication と変ることになりました。長年親しんで来ましたがトーストミストレスの名前を変更する根本理由は次の 3 つの点です。

1. クラブの内容を表わしてもなく混乱を招く。
2. ミストレスと言う言葉は男女を差別する。
3. トーストマスターと絶えず間違えられる。

今までの ITC の頭文字をそのまま活かしたこの進歩的な名前の採用は、より新しく、より専門的で積極性のある概念を打ち出したものです。そこで私共は新しい名称を早急に内外に定着する必要に迫られております。まず、たった今から私共は「トースト」ではなく「ITC」と全会員が自称することです。今期の ITC 会長のテーマは「進歩への計画」です。この名称変更は画期的進歩への計画の第一歩です。日本リージョンの皆様、トーストミストレスクラブズとして活動します最後の年となりますこの 1 年が、実り多い会期でありますよう「進歩への計画」をしっかりと、立てられることを期待します。

Masako Araki, ITC Vice President Division VI

Greetings to All Members of Japan Region,

I express my sincere appreciation to all the members of Japan Region for the strong support and assistance given me to be elected as ITC Vice President Division VI at the Dallas Convention.

With the honor of representing all the members of the Division, I am prepared to take the responsibilities that go with this office. My voice at the international board meetings will be the majority wishes of the Regions weighed together as to how such decision will impact our international organization. With willingness and determination to serve each of you to the best of my ability I will sincerely work hard to promote the principles of ITC as your Division VI Vice President.

At the same Dallas Convention a great big change has been adopted. The delegates voted International Training in Communication to be our name effective August 1, 1985. The rationale of changing the name of Toastmistress which we have been familiar with for such long years are mainly the following three points:

1. The name is confusing and not descriptive of the organization's training.
2. The name appears to be discriminatory.
3. The name is constantly mistaken for Toastmaster International.

The new name retains the present ITC. This progressive action will give us a professional and positive image and we ask you to start now to use "ITC" when referring to our organization.

"Plan for Progress" is the theme of our International President. This name change is one big epochal step in the plans for progress.

May I wish each and every member of Japan Region an exciting and productive year and that you Plan for Progress as we operate for the last term as International Toastmistress Clubs.

# 第3回 リージョン大会 The Third Japan Region Conference in Osaka

May 30, 31, June 1, 1985

## Let's meet at Osaka

大会コーディネーター 江藤 万里子

今期、充実と向上のテーマにそって、プログラムの充実、会員の向上と意思を新たにそれぞれのプランを立てておられる事と存じます。

さて、第3回リージョン大会は大阪で開かれます。多くの方々にご参加いただけるよう交通にも便利な、しかもワークショップ等に適した会場を選びました。又、晩餐会場のロイヤルホテルへは歩いて5分のところですよ。

水の都で代表される2つの川に挟まれた中之島においてくりひろげられる様々なプログラムを楽しみに、どうぞふるってご参加いただきますよう、あなたのご予定にお入れ下さい。

### 第3回リージョン大会

会場	開催日	1985年5月31日 午前と午後	晩餐会	開催日	1985年5月31日 夕刻より
		1985年6月1日 午前と午後	場 所		ロイヤルホテル
場 所		日本生命中之島研修所	〒	530	大阪市北区中之島5-3-68
〒	530	大阪市北区中之島4丁目3番43号	TEL	(06)	448-1121番
TEL	(06)	443-3131番			

Mariko Eto, Coordinator

I think that all of you have started planning with new ideas and mind for making enriched programs and helping members to advance with this year's theme "Step forward to Enrichment".

The third Region Conference will be held in Osaka. We have chosen a place to hold our conference which is easy to reach and convenient for workshops.

It takes only five minutes on foot to the banquet room of the Royal Hotel.

Please adjust your schedule to plan to attend as many sessions as possible. We expect a varied program to be produced at Nakanoshima located between two rivers which are called the symbols of water-city, Osaka.

### Third Japan Region Conference

Date: May 31, 1985, Morning session, Afternoon session.

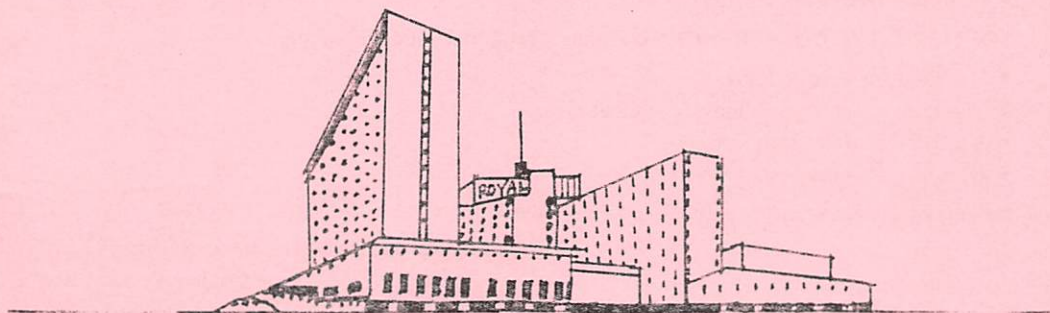
June 1, 1985, Morning session, Afternoon session.

Place: Nakanoshima Inservice Training Institute of Japan Life Insurance, Ltd.  
3-43, Nakanoshima 4-chome, Kita-ku, Osaka 530 Tel.: (06) 443-3131

### Banquet

Date: May 31, 1985 Evening session

Place: Royal Hotel, 3-68, Nakanoshima 5-chome, Kita-ku, Osaka 530 Tel.: (06) 443-1121



“あなたのアイディアをお寄せください”



大会シンボルマーク

☆鳥・動物・植物 etc. 何でも、何点でも結構です。

☆紙質自由・はがき半分大。

☆一色書き（鉛筆・毛筆・ボールペン）

☆1984年12月10日〆切

大会の歌

☆大会を盛り上げるために品位あるもの、楽しいものなど、あなたのアイディアで自由にお考えください。

☆歌詞 2番まで

☆曲 自作、他作、合作、また曲なしでも結構です。

☆サイズ B5横書き

☆1985年2月末日〆切。

大会広報委員長 三宅 梢  
大会コーディネーター 江藤 万里子

送り先 〒664 伊丹市梅の木4丁目2-40  
TEL (0727) 72-3260番

三宅 梢



Please submit your ideas for the 3rd Region Conference to make it more impressive.

SYMBOL MARK FOR THE CONFERENCE

- Any bird, animal, or symbol mark will be desirable, and any number may be submitted.
- Material: free choice.
- Size: half size of a postcard.
- It should be done in color (pencil, ball-point pen, brush).
- Deadline: December 10, 1984

SONG FOR THE CONFERENCE We want a delightful song with dignity.

- Use your own ideas freely.
- The lyric either with melody or without melody.
- Use B5 size paper (left to right).
- Deadline: February 30, 1985

Submit to: Kozue Miyake, 2-40, Umenoki 4-chome, Itami, 664 Tel.: (0727) 72-3260

Kozue Miyake, Japan Region Public Relation Chairman  
Mariko Eto, Region Conference Coordinator

# リージョン大会 基本的な時間表

## Region Conference Master Timetable

菊池悦子

リージョン大会の基本的なタイム・スケジュール表を過去3年間の経験をもとにして、今後の参考資料として、あるいは大会はどのようにして準備されるかを知っていただく為に、大体の段階を順を追って作ってみました。リージョン役員、コーディネーター初め、大会準備委員会の一人一人の協力と努力、援助が大会を成功に導いております。

Etsuko Kikuchi, Japan Region President

Below is the Region Conference Master Timetable. I hope that you will know how the Conference is prepared and organized and will keep it as your guide for the future. Cooperative efforts will help us attain a big success at Conference time.

1 年前・リージョン大会開催地と年月日の決定。Div. V. P. へ報告。

6月-7月・大会々場(ホテル・会場)の決定。  
● 大会コーディネーターの任命。  
● 大会の目的・目標の決定。  
● ITC会長、あるいはITC役員の大  
会来日を要請する。

8 月・大会プログラム全体の時間を見積も  
る。  
● ホテル・会場の設備、サービスにつ  
いて第一段階の交渉をする。  
● 正式の申込手続き(会場により異な  
る)(会場宿泊の予約)

9 月・大会プログラム概要の企画をリー  
ジョンプログラム委員会で検討する。  
● 大会準備委員会の各委員を選考し任  
命。委員会を構成する。  
● 大会登録費を役員会で決め、大会予  
算を組み、方針を立てる。

10 月・必要印刷物のリスト作成。  
● 必要備品のリスト作成。  
● 各委員会の責任分担の計画。  
● 会場に鍵のかゝる室(倉庫)の予約。

11 月・大会準備委員会総会を当日会場で開  
催、(各委員会に任務の説明。プロ  
グラム予定発表 予算の割り当ての  
説明、委員会ごとに検討することを  
要請、物品販売の内容、会場・備品・

Minus ONE year

● Decide the place and the date  
● Report to the Vice President, Division VI  
June-July

● Select hotel or the place of meeting  
● Appoint Coordinator  
● Set objectives  
● Invite ITC President or ITC Officers

August

● Estimate time for program  
● Negotiate with hotel or the place of meeting for  
facilities and services  
● Apply for facilities of hotel of the place of meeting  
(depends on hotels)

September

● Study plans of rough program with the Region  
Program Committee  
● Appoint Conference Preparation Committee  
Members (Settle the Committees)  
● Make decision on Conference Registration Fee  
● Discuss Conference budget and arrange plans at  
the Region Board

October

● Make list of printing needs  
● Make list of required properties  
● Rough out responsibilities of each committee  
● Order locked storage space at hotel

November

● Have general meeting of Conference Preparation  
Committee at the site (Explain responsibilities to  
each committee, announce scheduled program, ex-  
plain allotment of budget, ask committees to study  
their duties themselves, arrange sales of materials,  
arrange Conference Rooms, properties & Regis-  
trar. Entrust responsibilities to each committee).

登録関係の打合せ等)各委員会に委託。

- 12 月 ● 予算案作成し役員会に提出。
  - 登録・食事・宿泊委員会は申込方法条件を会報2号に掲載する準備。
  - 大会プログラム案。ワークショップの内容紹介を会報に掲載する準備。
- 1 月 ● 大会招待客の決定、地方高官へは出席の懇請。
  - ワークショップゲストリーダーあるいはゲスト・スピーカーに挨拶。
  - プログラム・リーダーの決定。
  - 会報に上記の大会案内掲載。
  - 余興出演者決定。
- 2 月 ● 準備内容一覧表作成。
  - メインプログラム草稿・表紙カットなど決定。
- 3 月 ● 会場での準備委員会(デコレーション式典関係他)を開く。
- 4 月 ● 招待状・案内状(各種団体元会員ゲスト)の発送。
  - 大会ワークショップ参加者受付。
  - 晩餐会メニュー、ホテル側と打合せ。
- 5 月 ● 食事券作成。
  - ワークショップ券作成。
  - 写真屋の手配。
  - 大会報道の P. R. (マスコミ)。
  - 招待ゲスト・ゲスト・リーダーへ挨拶。
  - メイン プログラム印刷・校正。
- 5 日 前 ● 会場・備品確認 キットの完成。
- 2 日 前 ● 最終リハーサルのスケジュールを立てる。
  - 郵送された物品・資料のチェック。
  - 報道機関への再確認。
- 1 日 前 ● 受付・登録・インフォメーションの確認。
  - 電気係・ステージ上の裏方の打合せ。
  - キット(会員に渡す)の再確認。
  - ホテル支配人と計画調整のために行う。

## December

- Set & submit budget to the Region Board
- Arrange the methods of application among Registrar, Meals & Reservations
- Prepare draft of Conference Program and contents of Workshop for the Region Magazine

## January

- Decide guests and entreat local dignitaries
- Greetings to guest workshop leaders or guest speakers
- Decide Program and leaders
- Put an article about the guides to Conference in the Region Magazine
- Decide entertainment

## February

- Make list of all contents for Preparation
- Make draft of Main Program or Program cover design

## March

- Have Preparation Committee meeting at the Place (Decoration, protocol, etc.)

## April

- Send invitation cards (to old members guests and VIPs)
- Receive workshop attendant's requests
- Confirm Menus for Banquet with hotel

## May

- Make tickets for meals
- Make tickets for workshops
- Arrange for photographer
- Alert press if coverage is needed
- Contact special guests, guests and workshop leaders
- Read proofs of Main Program draft

## Minus 5 days

- Check Conference Rooms and properties
- Make up kits

## Minus 2 days

- Schedule final rehearsal
- Check on arrival of mailed material
- Remind press if coverage is desired

## Minus 1 day

- Reconfirm registration & information desks
- Review plans with electrician & building supervisor
- Check handout kits
- Meet with hotel manager to coordinate plans

- 食事の再確認。
- ホスピタリティの部屋準備。
- 2時間前 • 部屋の準備のチェック。
- マイクや備品のチェック。
- 受付場所準備のチェック。
- キットや資料を準備・整える。
- インフォメーションのチェック。
- 1時間前 • 最後の指示を与える。
- テーブルデコレーション・プロトコール。
- プレイスカード(役職)会場式典の準備、講演台のライト・ステージの準備。
- 大会後 • すべての請求書のチェック。支払。決算。記録。写真の整理。返却資料の整理。お礼状。評価表のまとめ。反省。

- Reconfirm meal guarantees
  - Reconfirm hospitality room arrangements
- Minus 2 hours

- Check room setups
- Check mikes & audio visual equipments
- Arrange handout materials for use
- Check information

Minus 1 hour

- Give last instructions
- Check tables, decorations and protocol
- Check on place cards of Officers, Ceremony place, lectern light and stage props

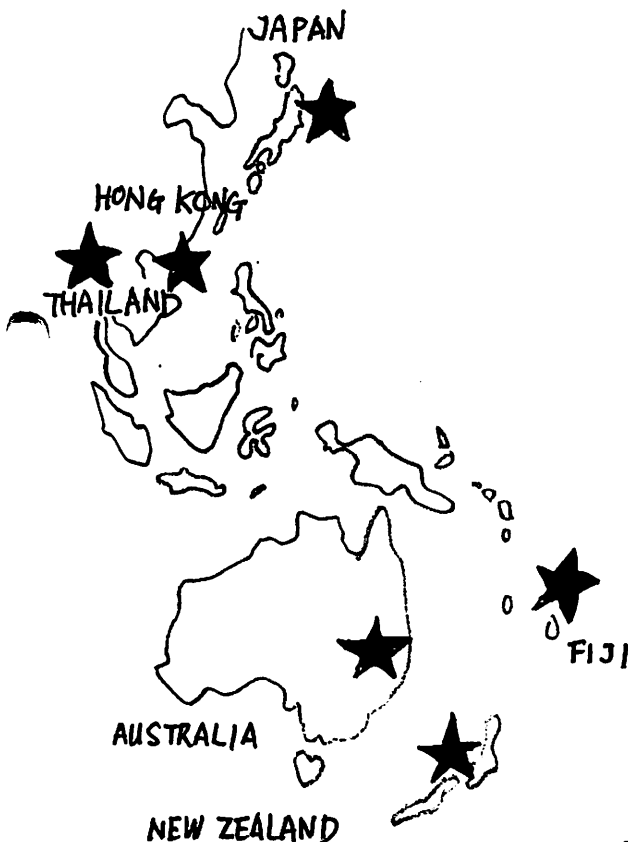
After the Day

- Check all bills and record on banquet sheets
- Pay all charges
- Keep and adjust records and photograph
- Arrange for returning materials
- Send "Thank you's"
- Arrange evaluation sheets
- Hold critique session

(Translated by Editorial Committee)

## PACIFIC COURIER

From BULLETIN OF DIVISION VI OF ITC



### ITC大会

1985年7月9日-13日

デトロイトールネッサンスセンターにて  
1986年-カンサスシティー・1987年-  
ヴァンクーバー・1988年-ニューオルリン  
ズ・1989年-サンフランシスコ

### 1985年度 Div. VI リージョン大会

オーストラリアン・フリンドース・メルボルン

1985年5月24日、25日、26日

オーストラリアン・パシフィック・パース

1985年5月17日、18日、19日

日本-大阪

1985年5月30日、31日、6月1日

ニュージーランド-パルマーストン

1985年5月10日、11日、12日

### CONVENTIONS—CONFERENCES

July 9-13, 1985 DETROIT—Renaissance Center

1986 Kansas City; 1987 Vancouver;

1988 New Orleans; 1989 San Francisco

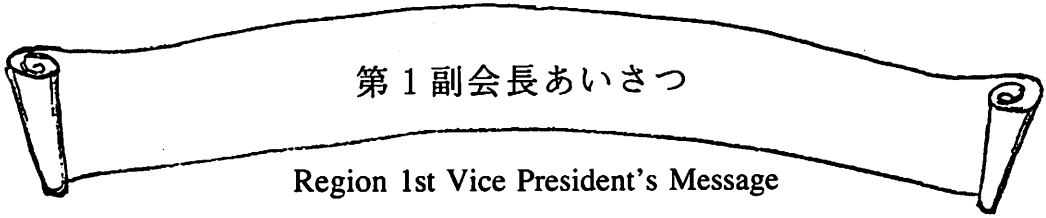
### 1985 Regional Conferences, Div. VI

Australian Flinders—Melbourne, May 24, 25, 26

Australian Pacific —Perth, May 17, 18, 19

Japan —Osaka, May 30, 31, June 1

New Zealand —Palmerston, May 10, 11, 12



## 第1副会長あいさつ

### Region 1st Vice President's Message

プログラムを大切に

日本リージョン第1副会長 盛田純子

約1年先のリージョン大会のプログラムを、もう今から考えなければならない事を迂闊にも初めて認識した今、プログラム委員長の責任をひしひしと感じております。各クラブ・カウンスルのプログラム委員長もきっと同じ思いでいらっしゃるでしょう。なぜならプログラムのよしあしにクラブやカウンスルの発展がかかっていると言っても過言ではないからです。

まずクラブのプログラムから考えてみましょう。クラブには新入会員も何年もの継続会員もいらっしゃいます。新入会員には初歩的な教育や気楽に参加しやすいプログラムが必要です。継続会員を引きとめるにはいつも興味をひきつけるような変化に富んだプログラムを用意しなければなりません。カウンスルのプログラムはどうでしょうか。クラブレベルとは違ったプログラムでなければ会員は出席する意欲を失ってしまいます。

クラブのプログラムに応用出来るような内容をもったワークショップとかクラブ間でアイデアを交換出来るような試みなど1年4回の例会が有意義なものになるよう会員が何を必要としているかよく把握しましょう。

最後にリージョン大会のプログラムです。ビジネス・スピーチコンテスト・役員交替式・ワークショップをあまり過密スケジュールでなくと言ってあまり皆様の時間の負担にならぬよう組み込みそこへ楽しさの要素も取り入れようとすると大変むずかしくなります。基本的な予定を立ててから何度も手直しが必要です。私には荷が重すぎますがリージョン大会が意義深く、また楽しい会になるよう私なりに力をつくしたいと思っておりますので皆様のご協力をよろしくお願いいたします。

本年度各クラブ・カウンスルそしてリージョンのすべての会合の成功を祈りつつ。

### “Good Program Planning”

Junko Morita, Japan Region 1st Vice President

As the program Chairman of Japan Region I feel keenly my responsibilities when I recognize that I must start to think of the program for the next Region Conference already. I suppose the Program Chairman of each Club and Council feels as I do. It cannot be overstated that growth of Clubs and Councils depends on whether the contents of the programs are good or not.

First let's think of Club programming. There are usually both new members and continuing members in a club. For the new members primary education and programs are necessary for them to easily participate. To retain continuing members Program Committees should plan various programs that will always arouse their interests. How about programs of Council? The members will lose their enthusiasm to attend Council meetings if there are no programs different from those of club level. Program Committees should assess the needs of the membership so that the four meetings are wonderful for them—workshops with contents that can be applied to programs of Club, exchanging ideas between Clubs etc. Last, the program for Region Conference—planning for a well-balanced program including business, speech contest, installation and workshops so they will not be too tightly scheduled for members to participate and also to take time for some enjoyment is very difficult. I feel the task heavily on me, but I will do my best with your cooperation so that Region Conference will become fruitful and pleasant.

May all the meetings of Clubs, Councils and Region be successful during this term!

## 第2副会長あいさつ Region 2nd Vice President's Message

塩味控えめに うま味を活かして

日本リージョン第2副会長 広瀬忠子

新学期が始まりますたびに、夏休みの間ダラーとしていた神経がキュッと引きしめる思いがいたしますが、皆様いかがでいらっしゃいますか。さて今年度は、クラブ会員の充実と共に各カウンスルに2クラブの増設を目標に進めて行きたいと思っております。それはトーストの勉強が現代社会に最も必要であり、1人でも多くこの勉強を会得し身につけられた方々が地域社会で、又国際舞台上で活躍されることが望ましいと確信するからでございます。

### ・「クラブ会員の充実について」

フルメンバーのクラブは、メンバーが減らない様に……… 足りないクラブはもう少し努力してみましよう。クラブ全員で!!

クラブ活動の魅力はプログラムの良し悪しで決まりますから、楽しんで勉強出来る様に塩味を控えめに、うま味を上手に活かしたものにして下さい。辛過ぎず甘過ぎずこれが勉強を長つゞきさせるコツといえましよう。そして楽しかったプログラムを1人でも多くのトーストを知らない方に聞かせて上げて下さい。きっと貴方の話しぶりに魅せられた人でクラブは一杯になることでしょう。

### ・「増設について」

増設はトーストの勉強の中で最もやり甲斐のあるものの1つと申せましよう。自分が会得したことを新しい会員に教えて上げられることは得がたい喜びです。もちろん増設には定められた手順があります。しかし、これらを勉強しながら順序よく運んで出来上がったクラブのチャーター式典を迎える時の嬉しい感激は、とても筆舌で表わすことが出来ないものです。

さあ、来年のリージョン大会には「フルメンバー!!」とデリゲートが胸をはって会員数の報告が出来ますように、そして新クラブメンバーも多数参加されることの出来ますように皆様のご協力を切にお願い申し上げます。

## Don't add too much salt and spoil the original taste

Tadako Hirose, Japan Region 2nd Vice President

Every year when a new term begins, I feel my nerves, which were relaxed during summer holidays, become tighter. How are you, Members? Well, this year's target for us is to continue our current activities to achieve substantial work for the members and to form 2 new Clubs in each Council. I am convinced that our ITC activities are needed in today's society. I also hope that each member who has gained or learned a new knowledge in our Club will contribute in their local societies and also in international activities.

### “Substantiality of the Members”

If your club has full membership, please try not to have any resignations and if your club has any vacancies, work for a full members club. Let's do this together! The attractiveness of the club activities will depend greatly on the program, so please try to have interesting, fascinating subject where everybody can study with enthusiasm. In Japan, there is a saying that one should not add too much salt or sugar in cooking and spoil the original taste. So, this can be said in the studies too. Please tell others who do not know of the ITC activities about the enjoyable programs, whereupon your Club will be full with the people who are charmed by your good speaking skills.

### “About the Extension”

It can be said that Extension is the most effective study of ITC work. Of course there are some arranged plans for the Extension, but one feels a great satisfaction at a charter ceremony of a new club because all your efforts and work are truly rewarded. It is also a great joy to be able to teach new members what you have learned at the club.

So, during this term, I would like to ask your eager cooperation to increase new club members so the roll call of all the clubs at the Region Convention next year will be “Full member!”

(Translated by Editorial Committee)



# ITC NEWS (ダラス大会より)

36

## “International Training in Communication”

1985年8月1日より、International Toastmistress Clubs は International Training in Communication になります。マークも上記のものに統一されます。

慣れ親しんだ“トースト”とはお別れですが、“ITC”と気楽に呼び、私達のものにいたしましょう。尚、今年度は、現在ある資料はそのまま使います。

The name of “International Toastmistress Clubs” will be changed to “International Training in Communication” from August 1, 1985. Club marks will be as shown above. We have to say good-bye to the name “Toast” which has become so familiar, but let’s practice saying our name “ITC” and get used to it. We still have some more materials with the name of “Toastmistress” but you can use those materials throughout this year.



ご当選おめでとう!!

Congratulations!!



日本リージョン初代会長、新木昌子さんが Vice President, Division VI に当選されました。そして、前 Vice President, Div. VI のロンダ・マケッチニーさんは、Secretary-Treasurer になりました。心よりお祝い申し上げますと共に、私共も協力をもって、その名誉にあずからせていただきたいと思ひます。

Masako Araki who was our First Japan Region President was elected Vice President, Division VI at the ITC Convention in Dallas!!

Rhonda McKechinie, immediate past Vice President, Div. VI was elected as Secretary-Treasurer.

We congratulate Masako and Rhonda on their successes.

### ジャパン・レセプションについて

名古屋クラブ 田中 あさ子  
” 梅澤 晴子

ITC大会2日目のプログラムにDiv.の立候補者は2分間のスピーチをし、その後各自でミニレセプションを開きました。参加者一同は新木さん応援のために絵や扇子、Div. VI の地図を飾ったり、緑茶や和菓子を用意しました。200枚程の招待状を配りましたが、アメリカは勿論、南アフリカ・アイスランドなど珍しい国々からの出席があり大盛況でした。日本が一番良くオーガナイズされていたとの声があり、新木さん当選に大きく役立ったとの自信を深め、努力の報いられた幸せなレセプションでした。

## Japan Reception

Asako Tanaka, Nagoya Club  
Haruko Umezawa, Nagoya Club

On the second day of ITC Convention, at the banquet program, the candidates for Vice President, Division VI gave their 2 minutes speeches and after that we held the reception to introduce Mrs. Araki. We decorated a hotel room with pictures of Japan, Japanese Fans and a map of Division VI. We prepared some Japanese and American refreshments. Though we had handed out only 200 invitations, the place was so crowded with a great number of visitors, far from South Africa, Iceland and the others as well as from all over the U.S.A.

The effort for the reception for which we had the compliments saying, "The Japan Reception was well organized", was rewarded with election of Mrs. Araki.

### 評価—新しい方法

ジーン・ジョイス (阪神クラブ)

日本リージョン 名古屋クラブ 鈴木宏子、東神戸クラブ 芦田淑子、阪神クラブ ジーン・ジョイスの3人は、ダラスでのITC大会で、教育・評価訓練の特別セッションに参加いたしました。ITCは評価方法を見直し、新評価マニュアルを作成し、評価の新しい指導方針を定めました。各リージョンは、リージョンのための評価訓練ワークショップを与えることのできる特別のトレーナーを有することになります。

以前、評価は、ほめる一忠告する一ほめるということを要求してきました。今回の熟慮された研究と勉強のあとでは、良い結果のための最善の方法は、ほめてそして忠告するのが良いことがわかりました。そこで2番目のほめるは削除されました。

標準的な評価形式はもはや使われません。各会員は、評価の訓練プログラムを確立し、発表の時に、ある特定の角度から評価してもらうように他に依頼することがしやすくなり、そして自分自身の評価をすることも助長されます。

ITCの会員は互いに競っているわけではありません。各自はただ自分自身の過去の発表や表現と戦っているのです。我々が進歩するためには建設的な評価が必要です。私達は快よく真の評価と建設的批判を依頼し、受け入れなければなりません。

評価は、“私 対 あなた”の上に成り立ち、決して“我々に”“我々の”といったあいまいな、逃れの評価であってはいけません。

評価訓練者は、カウンスル及びクラブレベルのワークショップをし、クラブや皆様の評価テクニックの向上を援助し、他のメンバーを評価する実力を向上させ、自己啓発のために評価を受け、理解しようとする会員を教育いたします。日本リージョン評価訓練者はあなたのクラブ、カウンスルでの評価訓練のご要望をお待ちいたしております。どうぞお気軽に上記の3人におたずねください。

(編集委員会訳)

### Evaluation—It's New

Jean Joyce, Region Past President

Three members of Japan Region, Hiroko Suzuki, Nagoya Club, Toshiko Ashida, East Kobe Club and Jean Joyce, Hanshin Club participated in the special education and Evaluation Training Session at the ITC Convention in Dallas.

ITC has reviewed evaluation methods, written a new Evaluation Manual and set new guidelines for evaluation. Each region is to have three designated trained members who are to provide training workshops in EVALUATION for the Region.

Previously evaluation called for COMMEND-RECOMMEND-COMMEND. After considerable research

and study it was discovered the best method for good results is to COMMAND then RECOMMEND. The second COMMEND has been dropped.

Standard evaluation forms are no longer used. Each member is encouraged to establish a training program of evaluation and ask members to evaluate certain aspects of the presentations and to help the member to make her own self appraisal.

ITC members are not in competition with each other. Each member is in competition only with her own past performances. If we are to improve we must have constructive evaluation. We must be willing to ask for and accept true evaluation and constructive criticism.

Evaluation is to be made on an I-You basis not a "we" "us" "our" evasive evaluation.

The Evaluation Trainers are to conduct workshops at Council and Club level to help you and your club improve in evaluation techniques, to improve your skills in evaluating others and to educate members in understanding and receiving evaluation for self development. The Japan Region Evaluation Trainers look forward to your requests for Evaluation Training in your clubs and councils. Please feel free to contact the persons listed above to help you.

エバリュエーション トレーナーの資格をいただいて

鈴木宏子 (名古屋クラブ)

ITCコンベンションに出席するのは今回2度目なので、最初の時のように慌てることはなかった。タイムスケジュールを調べ午前8時30分の開会と部屋も前日の間に確認しておいた。このワークショップに出席する機会を与えられたことを日本リージョン会長ジーン・ジョイスに感謝いたしますが、リーダーのパット・ブロックさんが、「リージョン会長は参加者に前もって新しいエバリュエーションマニュアルを買って研究しておくように伝えましたが……」と云われた時私は慌ててうろたえてしまった。私は新しいマニュアルを持っていないし、読んでいなかったので。又英語が母国語でない悲しさ。幸いどのワークショップもすぐ録音されテープを買うことが出来たので、もっか新しいマニュアルを買い、テープを聞き、私がこのワークショップで得たことを少しでも間違いないく皆さまにお伝え出来たらと考えている。

## Attending the Evaluation Workshop of ITC Convention, Dallas

Hiroko Suzuki, Nagoya Club

This was the 2nd time that I attended the ITC Convention. The 1st time I was upset. But this time, on the previous day I looked at the time schedule and I made certain that workshop would begin at 8:30 in the morning and the room where it would be held.

I appreciate being given the chance to attend this workshop by Mrs. Jean Joyce. But when leader, Mrs. Pat Brock said, "I asked regional presidents to have the participants buy the new evaluation manual and study it before coming here, I was upset again. I had not had a new evaluation manual and I had not read it. Moreover English isn't my mother tongue. But fortunately every workshop was taped and we could buy it immediately.

Now I am listening to the tape and I wish to tell you what I gained at the workshops of the ITC Dallas Convention after I finish studying it.

## エバリュエーション トレーナーの資格を得て

芦田 淑子 (東神戸クラブ)

ダラス到着2日目の早朝8時から3時間に渡るトレーニングは、想像していたよりずっとわかり易く肩の凝らないものでした。評価の意義や目的について全般的な説明を受けた後、リーダーからワークシートが配られ、10分間で参加者全員が状況文のもとに各自の評価を記入、リーダーから指名された人が発表し、それについて討論、最後にリーダーからモデル評価が示されるという実践的なものでした。評価方法やテクニックはすべて評価マニュアルに出ている通りでしたが、やはりベテランの発表とリーダーの細かいアドバイスはおおいに参考になりました。今期はカウンスルでもプログラムにワークショップを企画しております。  
「評価は相手に向かって呼びかけ、言葉を選び、ハートを持って建設的助言を致しましょう!!」

## Evaluation Trainer's Training I received

Toshiko Ashida (East Kobe Club)

Three hours Evaluation Training from 8:00 a.m. two days after our arrival in Dallas was much more comprehensive and relaxing than I had imagined. At first, the general concept and purpose of evaluation were explained, then we were given worksheets to fill in our own evaluation on the items indicated. Ten minutes later the leader asked representatives from each Region to read their evaluation. Discussion followed, then the leader gave suggestions and advice on the basis of the new standardized evaluation manual. She concluded her workshop will a model pattern of evaluation.

All the techniques and methods are clearly shown in the manual, therefore it was really a good opportunity to listen to veteran members make evaluations and to see how practical the workshop was carried out. This type of workshop is scheduled for our council program.

Advice for you— talk to the person who is receiving your evaluation, not to the other members present, carefully select terminology, and give some constructive advice! Evaluate it with sincerity and your own personality will grow!

## I T C スピーチコンテストに参加して

泉谷 智恵 (東神戸クラブ)

カウンスル、リージョンのコンテスト、共に初出場だった私が、大胆不敵にも英語を母国語とする人達に交じって、ダラスでスピーチをしてまいりました。コンテストは、まず9人~10人を1組とするABCの3つのグループでそれぞれ予選を行い、2名ずつ選出し、間1日置いて最終コンテストが行われました。

私は、Bグループに配属され、くじ引きの結果はラストの9番目、それで約1時間、他の上手な方達のスピーチをずっと聞くことになりました。その間中、自分のスピーチを忘れないようにしなくてはとあせったり、ああ盲蛇に怖じずとは全くこのことだったと感心したりして、残念ながら他の出場者のスピーチをエンジョイすることがよくできませんでした。私の結果は、6秒オーバーで失格、たったの6秒ぐらいなせコントロールできなかったのかと暫くの間自己嫌悪に落ち入っていました。やはりスピードが全然違います。それに私の場合、気持ちに余裕のなかったことが致命傷でした。何しろ1行でも抜かすと取り返しのつかぬことになるという恐怖感で頭が一杯、人前で話をするときは、多少トチってもジョークの1つぐらい英語で出せるゆとりが欲しいと思いました。

ただ、トーストミストレスがとても親切にしてくれたこと、終ってから会場の人がわざわざ慰めに来てくれたこと、ジャッジの1人が、話の内容も話し方もよくわかったと言ってくれたことが嬉

しい思い出として残っています。このBグループから2位の人が出ました。

このような二度とできない経験を得る機会を与えてくださった皆様に深く感謝すると同時に、応援して下さった皆様の暖さを、あのガラスの暑さとともに決して忘れません。

Norie Izutani, East Kobe Club

I participated in the ITC Speech Contest held in Dallas with contestants whose mother tongue was English, though I was the first timer as a contestant even at the Council and Region level speech contest. —Fools rush in where angels fear to tread.—

First, the preliminary contest was held. The contestants were divided into three groups A, B, C. Each group had nine or ten participants, and two persons for the final contest were selected from each group. I was assigned GROUP B. I drew No. 9, the last speaker. While I was listening to the other contestants' speeches, I kept saying to myself "Don't forget your lines." so I could not enjoy their speeches fully.

The result of my speech was DISQUALIFIED. I spoke six seconds overtime. Thinking what made me fail to manage only six seconds, I was so depressed for a quite a while. My speaking pace was slow compared with the other speakers. Besides, it was fatal for me that I could not make myself relaxed. I was full of fear that if I had skipped even one sentence my speech would be mangled. I needed composure in which I could say a joke in English at that moment.

I had a pleasant experience though, the toastmistress treated me so nicely, some of the audience comforted me after the contest, and one of the judges evaluated my speech kindly.

The second prize winner was selected from GROUP B.

I appreciate all of the members from the bottom of my heart for giving me a rare chance to challenge the ITC Speech Contest, and I will never forget your warm support nor the heat of Dallas.

## ITC大会にデリゲートとして出席して

土居和子（東神戸クラブ）

石油をいっぱい吸ったかに見える黒土の上にガラスのお城のように聳えたつガラス・ハイアット・リージェンホテルは、1,059名のメンバーと74名のゲストの熱気に包まれていました。クラブデリゲートとして私は毎朝9時から行われるビジネスに出席いたしました。フローアからの意見発表は非常に活発で、5人のページが各発言者の意見をあらかじめ賛成・反対に分類し議長にプラカードで提示し、議長はマイクロホンの番号で賛否両論を平等に指命することが出来るよう配慮されている点を学びました。この世界大会を開催するにあたり3年の月日がつぎこまれた事、遠くから訪ずれた人々のため60人の会場ホステスが3交代で案内にあたって下さっている事など聞き、多くの人の誠意と献身なしには、このような会は持てないのではと思いました。

## Attending the ITC Convention in Dallas as a Delegate

Kazuko Doi, East Kobe Club

I attended the ITC Convention which was held at the Hyatt Regency Hotel in Dallas, Texas, carried out from July 15 to 16, 1984, 1,059 members and 74 guests gathered in the huge, modern building, surrounded with dark-brown tinted glass.

The business took place from nine o'clock every morning and many useful opinions were brought up from the floor. One of the business procedures I learned there was that the pages at the meeting heard the speaker's opinion in advance and let the Chairman know whether she was for or against the matter being dis-

cussed so that the chairman would be able to give both sides a chance to speak equally.

I thought the convention was well organized and I was told that the members had been working on the convention for three years and even during the convention, 60 members were working as hostesses to help the attendants away from home.

“A great deal of sincerity and dedication is essential to materialize a plan like that...”, I left the hotel, saying to myself.

## Japan Workshop

I T C ダラス大会のワークショップに“ JAPAN WORKSHOP ”が組み入れられ日本からの出席者 9 名により、日本独特の折紙・習字・生け花・茶道の 4 つのデモンストレーションと着物の説明・着付など紹介し、出席者全員にそれぞれ目・耳・感覚をもって味わっていたゞき、大成功をおさめることが出来ました。

At the Convention in Dallas all attendants from Japan participated in “The Japan Workshop”. Japanese art of folding paper (Origami), Calligraphy, flower arrangement, tea ceremony and kimono were demonstrated and gave those attending greater understanding of Japan with their eyes, ears and feelings. The Japan Workshop was a big SUCCESS!!

I T C 大会に初めて参加して

石川 政江 (鳥取クラブ)

約 1300 人参加のもとに開かれました大会は、終始豪華な雰囲気の中で行われました。英語の苦手な私は、他の方々のように、内容把握が出来ず残念でございましたが、ジョイス様ご主人によるお祈り、泉谷様のスピーチ、新木様の副会長当選等、大変有意義な大会日程に参加させていたゞきました。なかでも、大会 2 日目の日本担当ワークショップは、私の終生忘れる事の出来ないよい思い出となる事でございます。長い間、仕事にかまけて、お点前などする機会の無かった私は、茶道の担当と云われ、大変不安でございましたが、バスカム様の暖かい通訳と参加者のユーモアたっぷりの行動にリラックスし、シェパード会長のご主人様も特別参加され、楽しく行う事が出来ました。

最後に、お世話になった方々に心からお礼申し上げます。

Attending the ITC Convention for the first time

Masae Ishikawa, Tottori Club

About 1,300 people attended to the Convention, it started with the entrance procession of board members, and proceeded in gorgeous atmosphere all the time.

Other attendents who are good at English enjoyed the meeting. Unfortunately, I could not fully understand the contents of the meeting because of my poor English. But, I could enjoy the programs presented by the members of Japan Region. Such as: Mr. Joyce's prayer at the opening ceremony, Mrs. Izutani's speech in the speech contest, and Mrs. Araki's success in the election for the Vice President of Division VI.

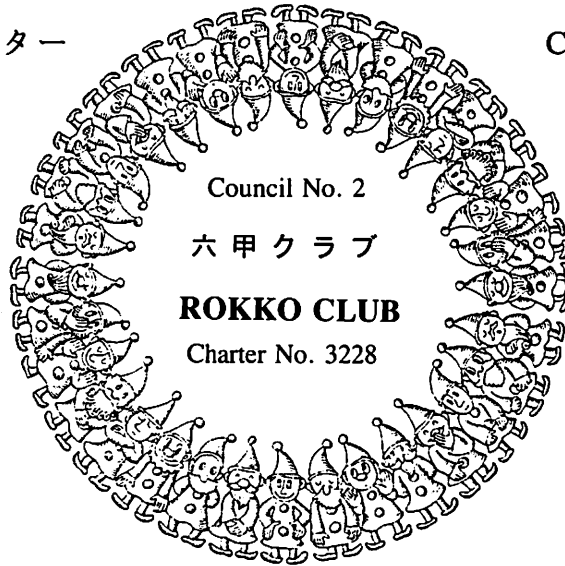
Particularly, the workshop on the second day, of which Japan Region took charge, was very impressive for me. It will be a nice memory never-to-be-forgotten. In the beginning, I felt uneasy whether I could fulfill my responsibility to demonstrate the tea ceremony. For a long time I could not find the time to practice the tea ceremony as I was very busy. However, Mrs. Bascom's warm translation and the attendents' humorous performances made me relaxed.

President Sheppard's husband tried to understand “cha-no-kokoro—the spirit of the tea ceremony” by doing again and again with stiff but serious manners.

I want to express my hearty thanks to all the friends who attended the Convention at Dallas, 1984.

祝チャーター

Congratulations!!



会長 鳴 瀧 智 子

今回六甲クラブ会長就任にあたり、一言御礼並びにささやかな抱負を述べ、挨拶にかえさせて頂きたく存じます。

私が一人の女性として「知識及び生き甲斐を考える会」を探しておりました時、たまたまこのトーストミストレスクラブの存在を知りました。そして山と海に恵まれたこの美しい神戸に「仮称六甲クラブ」が産声を上げましたのは春まだ浅い3月でございました。知性ある美しさを身につけておられる方々との出会いが楽しく、知らず知らず出席の回を重ねてまいりました。

爾来、増設委員の皆様のご指導、ご援助のもとに一步一步同会の主旨を学んでまいり、このたび、9月29日に認証式を執り行い正式に皆様のお仲間に入れて頂く事になりました。

六甲クラブ発足後はトーストミストレスクラブの一員として主旨を守り、「心に太陽を、唇に詩を」をテーマとして、人の和を大切にしながら知性ある美しさを学ぶ明るいクラブにして行きたく存じます。

なお、ここまでまいりましたのもひとえに増設委員の方々をはじめ、皆様のお力添えの賜物とあつく御礼申し上げます。

Tomoko Narutaki, President

In being appointed as the President of Rokko Club, I would like to thank you all for making it possible and I wish to express my hope for the future of this Club.

When I was looking for a club where I could learn and think as an independent woman, I was introduced to the Toastmistress Club. In March this year our tentative club named "Rokko Club" was inaugurated in the beautiful city, Kobe, surrounded by the mountains and the sea. Each time I attended the meetings, I was happy to meet those ladies who were sophisticated and educated and my attendance grew unconsciously. Since then, under the warm leadership and help of the Extension committee members, we have been able to learn the spirit and purpose of the ITC step by step. September 29, we will have our charter ceremony after which we will be one of you. After our "Rokko Club" becomes chartered, we want to keep the ITC spirit by having "the sun in your heart and a song on your lips". We hope everyone will be happy in our Club and learn what the real intellectual beauty of a woman is.

We are so grateful that we were able to have this charter day today and believe that it is because of your efforts and work and the Extension committee members' help.

(Translated by Editorial Committee)



# ITC マガジンより

From ITC Magazine

I T C 会長のページ

1984年 7, 8月号 Vol. 45, No. 6, p. 3

ルース シェパード M. T.

香港から神戸へ飛びました。そこでは I T C の会員達に迎えられました。次の日私たちは歓迎会のために 1 人の会員のお宅に集まり伝統ある日本の茶道の手ほどきを受けました。

カウンスル No. 2 と No. 3 が合同例会を開き、私はほぼ 300 人くらいの会員とゲストの方たちにワークショップを行いました。通訳をつけて大々的に行なったのははじめてでしたので、私にとってこれはまさにひとつの経験でした。新聞記者がインタビューのために来ていましたし、私のワークショップは後にテレビで映されるために録画されました。会員たちとの楽しい夕食の後西宮へ帰りました。そこは私の旅行中ずっと私のホステスをつとめてくださったリージョン会長のお宅のある所です。次の日京都へまいりました。この地の会員と共に観光したり昼食をとったりしました。夕食には日本料理をいただいてそれからまた西宮へ戻りました。水曜日には名古屋へ行くために“弾丸列車(新幹線)”に乗っていました。ホテルに着いた後、日本式夕食会で会員に会う前に観光に連れて行っていただきました。葵クラブの例会に出席し彼女たちの独創的なプログラムには感心しました。翌日のカウンスル例会の前に例会場もある神宮のあたりに連れて行っていただきました。再びワークショップをしてすぐに出発し、西宮を通過して日本海に近い鳥取へむかいました。私たちは山越えをして大変遅くなってから鳥取に着き、由緒ある日本旅館ですばらしいかに料理をいただきやすみました。この旅館は洋風化の影響を受けておらず、和風のお風呂があり畳の上にふとんを敷き、調度品は膝を曲げて座るのに適すようにできていました。夜の内に雪がひどく降り鳥取市内へ戻る景色はすばらしいものでした。例会がはじまる前に地方紙のインタビューを受けましたが、その記者は英語ができなかったので、かわりに 2 人の会員の方に質問に答えていただきました。

例会はすばらしいものでした。大部分が日本語で進められましたが、幸い会員の方が私のために通訳をしてくださり、昼食の後私たちは再び例会を続け、私は議事運営に関して即興のレッスンをしました。4 時には再び列車に乗り 5 時間かけて西宮へ帰りました。

翌日はリージョン役員が会長宅に集まり、必要に応じて私がコンサルタントになりました。

2 年前にリージョンができたばかりなのに、かなり習得なさっています。勿論日本語に訳さなければならぬいめんどろがありますが、役員達の質問に答えるという形で私の知識を役立ててもらいました。私の訪問のおかげで何時間もの翻訳の時間を省くことができたと言ったと 1 人の会員が言っていました。次の朝、途中美しい富士山を見ながら東京へ行きました。

東京では夕食の前に、数人の会員と一緒にショッピングを楽しみました。これは日本に来てから時間がなくてほとんどできなかったことでした。私は翌朝早く迎えに来てもらい観光をしてから東京クラブの例会に出席しました。ここでは議事運営に関して教育を行いました。昼食後すぐ帰路につくために空港へむかいました。おわかりのように、私の東洋での 2 週間というものいつもスケジュールでうまっていました。私の訪問はあらゆる面での P. R. に成功だったと言われています。私が考えますのに、この旅は個人的にも価値あるものだったと思います。私は今日本で何が起っているのかわかりました。会員たちの熱意と献身は顕著です。日本では近い将来もっと多くのクラブがチャーターされることと思います。

さて、ITC会長には無制限の旅行費用がもらえると思っている人もあるでしょう。会長には旅行と任務を行なうために4,000 U. S. ドルもらえます。私は割引きの航空運賃と最低の滞在条件を利用して旅行費用を引き延ばしました。日本の会員たちはたいへんきまよくもてなしてくれましたがそれでも私は自分の蓄えからも出さねばならないでしょう。そうなるにしても、私は高いP. R. 価値のあるITC会長には再びなれないのですから支出したお金は上手に使ったと考えております。

(日本リージョン翻訳委員訳)

## ○ 私はどこに座ったらよいのでしょうか

儀典の質問に答えて

1984年 7, 8月号 Vol. 45, No 6, p. 20

カウンスル例会における座席やゲスト紹介について教えてほしいとの要請がありました。

質問：カウンスル例会の開会のすぐ後にビジネスが続く時、ITCリージョンの役員は正面の席に着くべきでしょうか？

もし、そうならばどこへ？(ビジネスでは会長の両側にパーラメンタリアンと書記が坐ります)あるいは、その人達は一般席で紹介されるべきですか？そして昼食に正面席に着くべきですか？

答：ITC、あるいはリージョン役員は開会行事の時は正面席につき、その後は一般席の方に着席しても構いません。

もし、議長が、その人達にビジネスの間も正面にいて欲しいなら議長の左側にパーラメンタリアンを右側に書記、書記の右に訪問役員に着席してもらいます。(複数の時も) もし、訪問役員が正面席紹介に続いてすぐ会長によって紹介されるなら、議長が開会の時から訪問役員に一般席に坐ってもらっても、それは儀典違反ではありません。

一般に規則は物事を運ぶ為にあります。それは議長の個人的判断です。

質問：議長はすべての役員を格付に従って着席している場所には関係なく紹介するのでしょうか？

それともまず、正面席のゲストを紹介し、それから一般席にいる他のゲストを紹介するのでしょうか？

答：議長は、まず正面席に着席している人々を格付の順に紹介すべきです。

それから格付に従って一般席のゲストを紹介します。

質問：私共のカウンスルではITCの常任委員会委員長が1人と、幾人かのITC委員会委員達、そして3人のリージョン役員がいます。どのようにして彼女等は紹介されるべきでしょうか？

答：ITC常任委員会委員長はリージョン会長といえども位が上です。ですからまず最初に紹介されるべきです。ITC委員会委員には格付はありません。リージョン役員はITC委員長に続いて紹介されます。そしてリージョン常任委員会委員長が続きます(会則の中の順位に従う)。それからリージョン前会長、もし全員が紹介されるなら、一番最近の前会長から紹介されます。

質問：私共のカウンスルは3人のリージョン役員がいます。ゲストスピーカーがある場合、場所の広さが限られているので正面席に全員が座ることは不可能です。リージョン役員はどこへ座るのが正しいでしょうか？

答：リージョン役員が何人いる場合は、あなた方のカウンスルのメンバーであっても、訪問メンバーであっても、もしリージョン会長がその中の1人なら、たとえ他の人の場所はなくてもリージョン会長は正面席にするのが正当です。しかし、誰も会長ではないなら全員が正面席に座るか、

誰も座らないかのどちらかです。もししたければ正面席の前に貴賓席を設けてもよいでしょう。しかし、リージョン役員が正面席紹介にひき続いてすぐに会長によって紹介されるなら、これは必要ではありません。 ☆ ☆ ☆

チャーター式典のプログラムや座席もまた多くの問題を提起しています。(私の知る限りでも多くのクラブがつくれ近々チャーターする準備をしているので、次のようなことはお役に立つでしょう。)正しい席順に関してはITCマガジン1983年11、12月号の“Protocol Pointers”を参照してください。“儀典と礼儀マニュアル”6頁セクション11に、“トーストミストレスのいろいろ異ったレベルからあいさつがグループに寄せられる時、普通最も低い地位の役員がまず話し、最も高い地位の役員で終りをしめくります。”とあります。カウンスル、リージョンそして最後にITCからの挨拶という順序で始めるべきだということです。

役員就任式は認証状授与式よりも先にします。各クラブがITC本部から\$1.75の値段でITC儀典と礼儀マニュアルを1冊手に入れることの重要性を再度強調させてください。

(日本リージョン翻訳委員訳)

“ITC儀典と礼儀”は昨年度の翻訳委員により翻訳済みで、今期早々に出版する予定です。  
(編集委員 註)

## テーブルトピックスのヒント

「紹介してもよろしいですか……………」

あるトピックミストレスは会員たちに紹介の練習をしてもらいました。会員たちは各自、別の人の名前が書いてある紙をもらいます。職業や肩書きも記入してあります。名前の書いてある人の実際の職業とは違えてあります。呼ばれた人は立ち上がってできるだけ即興的に、しかしながらトピックミストレスが前もって定めたプロトコール(儀典)の指示に従いながらその「特別の」人を1分間で紹介しました。書いて渡された職業の中には、登山家・電話修理人・総理大臣・ブードル犬の毛を刈る人・パイロット・婦人伝道師・栄養士・デザイナーなどが含まれていました。想像力、(興味深いごまかしなどを加えて)駆使した結果、いくつかの面白い紹介ができました。

一方会員たちにとっては紹介をするという経験をつむことができたのです。あなたたちのクラブでも最近目新しいテーブルトピックスについてなにか検討なさいましたでしょうか?一緒にいたしましょう。聞かせてください。教えてください。紹介してください。

(日本リージョン翻訳委員要訳)

## ○新会員指導者

1984年7、8月号 Vol.45, No.6, p.13 ITC会員委員

クラブの皆さん、新会員指導者のプログラムを実行するようにあなたのクラブの会員に提案してください。このプログラムは、新会員の手助けをする一方でリーダーシップの上達のためにもなります。新会員の導入式では、指導者もセレモニーに加えてもらい、指導者の任務を与えられ、新会員には連絡情報をあげてください。新会員指導者の任務は次のとおりです。

- 常時、新会員との接触を築きそれを保つ。
- 質問に答えることができ、頼りになる人になり、助力、勇気づけ、支持をする。
- 新会員が割り当てられた任務を理解しているかどうか確かめる。
- クラブでの発表にさきだってそれを聞いてあげ一層よくなるように示唆を与える。
- 分析して聴き、新会員にすべての発表について正直で誠実な評価を与える。
- 新会員が目標を設定してそれを達成するように助力する。
- クラブの例会やその他のクラブの活動に参加することを奨励する。
- 新会員に役立つすべてのITC資料を紹介する。
- カウンスル・リージョンの会合へ出席するようにさそう。
- よい聞き手、相談役、情報係になる。
- 信頼できる会員であり、あらゆるトレーニングの機会を最善に活用しすべてのITC活動を支持することでよい模範になる。

指導者と新会員がITCトレーニングを完遂するように共に働く時、その関係は非常にすばらしいものになります。

(日本リージョン翻訳委員訳)

21頁下へ続く

# ITCエンドウメントファンドの報告

## Report on ITC Endowment Fund

ITC基金日本リージョン委員長 吉田千鶴子

1984年ITC基金の募金につきまして、6月2日のリージョン大会の席上でご報告以後更に3クラブから入金があり、総額161,000円になりました。リージョン会長と基金委員会で相談しました結果、今年も昨年と同様 (A)教育資料充実のための資金と (B)ITC会館の費用の両方に \$330ずつ寄附する事にきめ、6月6日三井銀行名古屋支店で\$660の小切手を作り、書留航空便で送金しました。6月23日に「確かに日本からの寄附金を受け取りました」とITCの基金委員長 Betty F. Tunstall様からお礼状が届きました。リージョン大会の席上、ディヴィジョンVIの副会長からも、日本の会員皆様のご協力に対しお礼のお言葉をいただきましたが、委員会からも、全員ご参加のご協力に対し心からお礼を申し上げます。なお、ダラスの大会のために大事なお人形をご寄贈下さいました方々へもあつくお礼申し上げます。多くの会員の協力で、ITC本部が、ますます充実することを願っております。

ITC基金日本リージョン委員会

カウンスルNo 1 吉田千鶴子  
カウンスルNo 2 酢谷道子  
カウンスルNo 3 山崎正子

Chizuko Yoshida, ITC Endowment Chairman of Japan Region

After reporting on the ITC Endowment Fund for 1984 at the Region Conference held on June 2nd, there were donations from 3 clubs, making it a total of 161,000 Yen. After consulting with the Region President and Endowment Fund Committee it was decided according to last year to denote \$330.00 each to (A) Educational fund and (B) ITC building fund. On June 6th a Mitsui Bank check for \$660.00 was made and sent by registered air mail. On June 23rd a letter of thanks arrived from Mrs. Betty F. Tunstall acknowledging receipt of the donation from Japan.

At the Region Conference the Vice President of Division VI expressed her words thanks to all the members of Japan for their co-operation, but the committee would like to add their heartfelt thanks for the participation of all the members. I also wish to deeply thank all the persons who contributed the cherished dolls to the Dallas Convention.

I hope that with the co-operation of many members the ITC headquarters will become more and more substantial.

ITC Endowment Fund Japan Region Committee

Chizuko Yoshida (Council No. 1), Michiko Sutani (Council No. 2)  
Masako Yamazaki (Council No. 3)

(20頁の続き)

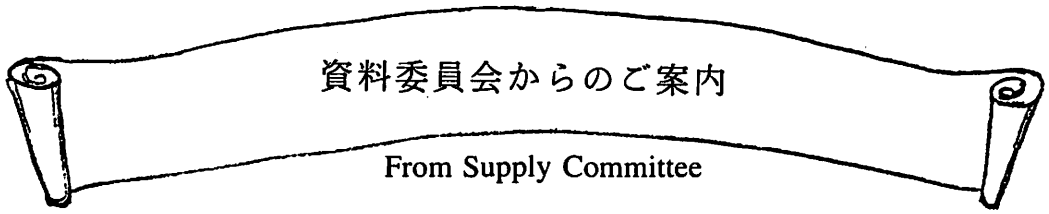
もしクラブで必要なら下記のような任命をなさったら如何でしょうか。(日本リージョン案)

〇〇〇〇様

あなたを下記の新会員の指導者に任命します。新会員のシスターとして6ヶ月間質問に答え、勇気づけ指導し援助してください。

新会員に個人の目標を設定したり、ITC会合の手順について勉強をし、カウンスル、リージョンの会合への参加を促がし助けてあげてください。

新会員 氏名 \_\_\_\_\_  
住所 \_\_\_\_\_  
クラブ会長名 \_\_\_\_\_



## 資料委員会からのご案内

From Supply Committee

日本リージョン資料委員長 片桐寛子

今年度は各カウンスルに資料委員が任命されました。各委員は全資料のサンプルを保管していますから、カウンスル例会などでご覧になって、申込みの参考になさってください。

### 注文方法

1. 年間の行事予定などをご考慮になり、出来るだけ早目にお申込みください。在庫の関係ですぐに発送出来ない場合があります。
2. 注文はなるべくクラブでまとめて、文書でなさってください。
3. 送金は必ず送料も加えて、品物到着後1ヶ月以内をお願いします。
4. 郵便振込を利用されます場合には、払込票を領収証とさせていただきます。
5. ITC本部発売の資料は、直接本部にご注文ください。
6. 教育マニュアルはリージョン第2副会長が、また、カウンスル会則は各カウンスルが取扱います。
7. 1985年8月から、ITCのマークが変わります。現行の物品の利用にご協力ください。

申込先：郵便振替口座番号……名古屋8-59979

名称……ITCジャパンリージョン サプライコミッティ

住所……〒465 名古屋市名東区梅廻間 光ヶ丘ハイツA511 片桐寛子方

電話……052-774-5421番

Supply Committee members in each council, have been newly appointed for this fiscal year, and each member will keep samples of ITC Japan Region materials. So, take the opportunity of Council Meetings to easily examine the samples for your reference.

Here are details for ordering materials:

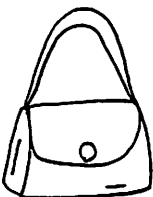
1. Taking into consideration annual programs of each club, please order materials well in advance as stock is limited.
2. We hope to receive the order by written order form from each club.
3. Send payment within a month after delivery. Please add the mailing fee at the same time.
4. If you pay with postal money order, the payment receipt will be your permanent receipt.
5. Order directly from ITC Headquarters for materials sold at ITC Headquarters.
6. We'd like to note: ITC Educational Manuals are handled by the Region 2nd Vice President, and Council Bylaws are kept at each council. (Supply Committee never handles those.)
7. ITC emblems will be altered from August 1985, so, we hope to dispose of these materials within this fiscal year.

Postal money order account number: Nagoya 8-59979

Name: ITC Japan Region Supply Committee

Address: c/o Chikako Katagiri, A-511, Hikarigaoka Heights, Tobasama, Meito-ku, Nagoya, 465

Tel.: (052) 774-5421



### お忘れもの!! お心あたりは?

去る6月、日本リージョン大会会場でお財布を無くされた方はいらっしゃいませんか。

場所：神戸国際会議場メインホール座席 連絡先：山内敬子

品物：紫色の皮革製ハンドバッグ型財布

神戸市東灘区深江北町1-3-14

TEL 078-451-5093

期間 1983. 8. 1～1984. 7. 31

会計 八代ふゆ子

通常会計

収 入	予 算	決 算	(減=△)
明 細			増 減
繰越金	¥ 560,486	¥ 22,533	△¥ 537,953
会費	580,000	675,000	95,000
増設補助金	150ドル 36,000	36,000	0
資料より返済		146,085	146,085
歳入財源	100,000	1,454,492	1,354,492
内 訳			
前年度資料売上	458,223		
“ ラッフル収益	233,645		
今年度資料売上	370,450		
資料活動資金返済	300,000		
編集余剰金	52,124		
雑収入(名簿売上・その他)	40,050		
収入合計	¥ 1,276,486	¥ 2,334,110	¥ 1,057,624

支 出

基金へ返済(資料売上)	¥ 379,730	¥ 379,730	¥ 0
役員交通費	360,000	317,640	△ 42,360
役員活動費			
会 長	60,000	64,374	4,374
第1副会長	10,000	10,390	390
第2副会長	15,000	15,391	391
書記	25,000	25,530	530
会 計	10,000	6,660	△ 3,340
議会法規役員	2,000	0	△ 2,000
委員会活動費			
資 料	10,000	10,000	0
編 集	30,000	30,105	105
翻 訳	20,000	大会 46,646	26,646
会則及び決議	5,000	大会 会計より支払 0	△ 5,000
予算及び財務	5,000	大会 3,300	△ 1,700
選 挙	2,000	大会 会計より支払 0	△ 2,000
増 設	40,000	59,080	19,080
歴 史	7,000	大会 7,000	0
指 名	5,000	大会 会計より支払 0	△ 5,000
広 報	22,000	27,960	7,960
スピーチコンテスト	10,000	12,680	2,680

監 査	¥ 1,000	¥ 1,000	¥ 0
役員研修資料費	5,000	5,000	0
役員用資料その他	1,000	19,625	18,625
(本部購入教育資料・役員ファイル用ホルダー・英文パイロー)			
I T C大会出席補助金			
会 長	50,000	50,000	0
ス ピ ー カ ー	30,000	30,000	0
予備費より支払	171,756	60,120	
内 訳			
前会長費用	4,355		
名簿・会則ワープロ	12,000		
リージョンピン・ガード	5,375		
I T C会長へのプレゼント	25,200		
弔電・見舞花	2,090		
役員会部屋代	8,900		
出版委員会費用	2,200		
今年度資料活動資金	300,000	300,000	0
予 備 費 残(次期へ繰越)		851,879	
支 出 合 計		2,334,110	
差 引 残 高		0	

監査の結果正確であることを承認いたします。

会計監査 市 川 道 子  
" 武 内 浩 子

基 金 東海銀行 普通預金口座

月日	明 細	預 金	引 出	1984. 7. 31 預金残高
7/22	繰 越	¥	¥	¥ 679,297
8/22	利 息	5,187		
11/11	昨年度ラッフル収益 資料売上並返済	379,730		
1/28	大会コントローラへ貸出し		233,645	830,569
3/27	大会部屋代貸出し		511,200	
" / "	上記送金手数料		1,200	318,169
	利 息	5,308		323,477
5/28	大会コントローラより返済	512,400		
" / "	服部印刷へ支払		330,000	505,877
7/	大会ラッフル及余剰金	1,019,029		1,524,906
	資料への貸付未納金			146,085
7/31	基 金 残 高(未納金含)			1,670,991

監査の結果正確であることを承認いたします。

会計監査 市 川 道 子  
" 武 内 浩 子

I T C 日本リージョン大会決算報告

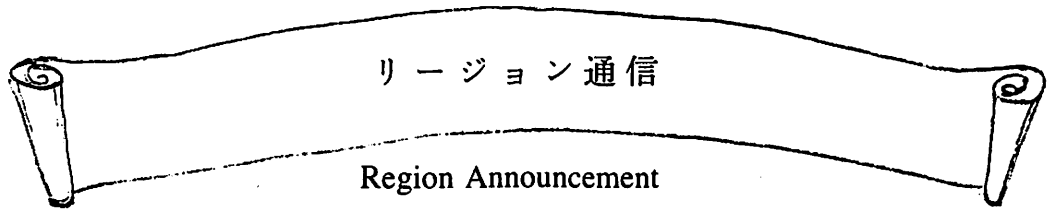
ITC JAPAN REGION CONFERENCE FINANCIAL STATEMENT

June 1-2, 1984

収 入	INCOME	
大会運営補助費	Region Conf. Operating Fund	¥ 232,645
登 録 費	Registration Fee	1,316,000
ラ ッ フ ル	Raffle	1,180,845
物 品 販 売	Selling	101,130
銀 行 利 子	Bank Interest	4,493
寄 附	Donation	50,000
食 事 代	Meals	3,009,000
合 計	Total	¥ 5,894,113

支 出	EXPENDITURES	
リージョン役員会	Region Board	¥ 51,002
会則と決議	Bylaw and Resolutions	8,080
委 任	Credentials	5,945
選 挙	Election	520
指 名	Nomination	5,110
広 報	Public Information	3,735
プログラム印刷	Program Printing	215,400
プログラム、ワークショップ	Program, Workshop	68,029
スピーチコンテスト	Speech Contest	83,780
コーディネーター	Coordinator	33,765
コ. コーディネーター	Co-coordinator	
大会書記	Conf. Secretary	8,530
大会会計	Controller	6,205
登 録	Registration	66,623
企画、装飾	Decoration	57,400
名札、リボン	Name Tags	30,187
接 待	Hospitality	124,348
ITC役員接待	ITC Officer Visit	64,930
ラ ッ フ ル	Raffle	55,614
物 品 販 売	Sales	6,290
観 光	Tours	6,550
お客様招待	Invitation	12,000
渉 外	Courtesies	90,490
会 場 費	Meeting Place Fee	812,920
予 備 費	Miscellaneous	54,631
合 計		¥ 1,872,084
食事代(ホテル)	Meals	3,003,000
差し引き残高	Balance carried forward	1,019,029
総 合 計		¥ 5,894,113

I T C 日本リージョン大会会計 横 山 幸 子  
 監査の結果正確であることを承認致します。 会計監査 安 井 紘 子  
 The above was audited and certified as correct. 戸 田 誠 子



各クラブ会長へ

リージョン会長 菊池悦子

各クラブ共に新学期を迎えて第一回例会を無事に済されたことと存じます。さて、8月の会長メール第1号に会報については、前年どおりにカウンスルの例会をメドとして発行し、例会場にて配布する旨、通達しましたが、今回役員会において、種々の事情から熟慮、検討しました結果、会報は今期各クラブ宛に配送することに決定しました。リージョンとクラブのコミュニケーションのために会報の使命を、出来るだけ早く会員の方々に伝えたいと考えたからでございます。今期、配送の料金はリージョンが負担します。なお、会報は第1号 10月1日(但し、今年度は10月10日)、第2号 1月20日、第3号 4月1日、第4号 6月20日を発行日とすることになりました。各クラブでは、クラブ会計を会報責任者と決めていただきましたので、会報は上記の発行日以降クラブ会計宛に届きますので例会で会員にお渡し下さい。ご活躍を祈ります。

みなさんへ!!

皆様 会報は隔々まで、お読みいただいているでしょうか。利用し役立っているでしょうか。

会報は、リージョンと会員の皆様との文書による効果的なコミュニケーションの為に発行され、会報の企画、出版を監督する責任が会長の任務の一つです。まずリージョンの活動を定期的に報告し、ITCのニュースを伝えカウンスル、クラブの情報を交換し、ITCの翻訳を載せ、クラブの教育プログラムに役立つ資料やアイデアを提供するなど、会報の使命は大きいと思います。

今年もフレッシュな方々が前年度に引き継ぎ、この多忙で地道な編集の仕事に携われます。日本リージョンの充実と向上をめざしてその担い手の役目に、新しい未知の分野のドアを開けて、飛びこまれました。今年度なりの方針と目的を旨として、発行します。

なにとぞ、いつも座右にあって役に立つ会報を愛用していただきたいと思います。皆様のお声もお聞かせください。

Dear Member!!

Dear members, I hope you read the Region Magazine each time it reaches you, and it will be useful for you. Region Magazine is published in order to achieve an effective communication between the members and the Region. To plan and to direct the publications are the important duties of the Region President. In the Region Magazine, there are regular reports of the Region activities, ITC News, information from the Councils and Clubs, translations from ITC and useful materials and ideas for Education Programs of the Club level, thus I believe the Region Magazine has many roles and is very important for all members.

New members will replace last year's members on the editorial committee to continue the busy, but steady editorial work. We are going to continue to publish the Region Magazine according to our annual plans and policies.

Please keep this magazine always by your side because it will be useful for your activities. Please let us know your ideas about this Region Magazine if you have any. We thank you in advance for your kind cooperation.

Etsuko Kikuchi, Japan Region President

(Translated by Editorial Committee)

## クラブ一覧表 Club Roster

クラブ名・認証番号 Name and Charter No.	年間テーマ Theme	例会場所日時 Meeting Place & Date	会長 President	住 所 Address	電 話 Tel.
名古屋 Nagoya 273	輪 Circle	プリンスガーデンホテル 第2月曜日 13:30 Hotel Prince Garden 2nd Monday 13:30	貴田正子 Masako Kida	〒466 名古屋市昭和区石仏町1-24-5 ジャルダン 五器所802 Jarudan-gokiso 802, 1-24-5, Ishi- hotoke-cho, Showa-ku, Nagoya 466	052 851 1314
阪 神 Hanshin 1594	20年目の再出発 Starting Anew-In Our 20th Year	ホット&ホット 第1金曜日 14:00 Hot & Hot 1st Friday 14:00	泉和子 Kazuko Izumi	〒658 神戸市東灘区御影町城の前1458 1458 Shironomae, Mikage-cho, Higashinada-ku, Kobe, 658	078 851 8054
神 戸 Kobe 2173	社会に花咲く Blooming in Society	神戸クラブ 第2火曜日 18:30 Kobe Club 2nd Tuesday 18:30	ラッペリアン Lillian Rappe	〒654 神戸市須磨区禅昌寺町1-22 1-22, Zenshoji-cho, Suma-ku, Kobe, 654	078 732 2175
葵 Aoi 2565	柔軟性 Flexibility	東山会館 第4水曜日 10:00 Higashiyama-Kaikan 4th Wednesday 10:00	高橋弘子 Hiroko Takahashi	〒464 名古屋市千種区徳川山町2-8-22 2-8-22, Tokugawayama-cho, Chikusa-ku, Nagoya 464	052 763 2692
関 西 Kansai 2566	豊かな笑顔で Smile with a Warm Heart	太陽神戸銀行風川支店2F 第2水曜日 Taiyo-Kobe Bank, Shukugawa Br., 2nd Wednesday 13:00	上島晴美 Harumi Ueshima	〒664 伊丹市北本町1-127 1-127, Kitahonmachi, Itami, 664	0727 84 5386
東 京 Tokyo 2668	人間性と効率性の調和 Harmony between Hu- manity & Efficiency	レストランシャトー 第3火曜日 11:45 Restaurant Chateau 3rd Tuesday, 11:45	岩佐圭子 Keiko Iwasa	〒107 東京都港区南青山5-2-4 5-2-4, Minami-Aoyama, Minato-ku, Tokyo, 107	03 409 5470
錦 Nishiki 2669	こだわらない心で Train our Mind	東山会館 第2火曜日 10:30 Higashiyama Kaikan 2nd Tuesday 10:30	豊島節子 Setsuko Toyoshima	〒491 一宮市桜1-15-13 1-15-13, Sakura, Ichinomiya, 491	0586 72 6078

東神戸 East Kobe 2673	かわりばんこ Taking Turns	三和銀行 芦屋支店 第3木曜日 10:30 Sanwa Bank, Ashiya Br. 3rd Thursday 10:30	藤本博子 Hiroko Fujimoto	〒665 宝塚市仁川台428 428, Nigawadai, Takarazuka, 665	0798 53 8593
九州 Kyushu 2674	熱意をもって Enthusiasm	吉村薬品会社 第3金曜日 13:30 Yoshimura Medical Co. 3rd Friday, 13:30	長沼美智子 Michiko Naganuma	〒874 別府市天満町4-27 4-27, Tenmachi, Beppu, 874	0977 23 1583
大阪 Osaka 2754	繊細な思考と大らかな行動 Flexibility in Thought, Magnanimity in Actions	アークホテル 2F 第3月曜日 13:30 Ark Hotel, 2F 3rd Monday, 13:30	森田慶子 Keiko Morita	〒558 大阪市住吉区山之内2-12-22 2-12-22, Yamanouchi, Sumiyoshi-ku, Osaka 558	06 691 1335
芦屋 Ashiya 2755	今日より明日へ From Today to Tomorrow	三和銀行 芦屋支店 第4水曜日 13:30 Sanwa Bank, Ashiya Br. 4th Wednesday, 13:30	安保夏子 Natsuko Yasuho	〒658 神戸市東灘区御影町郡家庄田226-17 226-17 Gunge-Shoda, Mikage-cho, Higashinada-ku, Kobe 658	078 851 8078
京都 Kyoto 2824	コミュニケーション & コミュニケーション Communication & Communication	京都タワーホテル 第3金曜日 13:30 Kyoto Tower Hotel 3rd Friday, 13:30	常田道子 Michiko Tsuneda	〒612 京都市伏見区桃山毛利長門東町34 34, Higashi-machi, Momoyama Moorinagato, Fushimi-ku, Kyoto, 612	075 611 1125
平安 Heian 2914	言葉に愛を Putting Love into our Words	パークホテル 第4木曜日 10:30 Park Hotel 4th Thursday, 10:30	葛野夏子 Natsuko Kuzuno	〒527 八日市市小今町157-5 157-5, Koima-cho, Yokaichi, 527	07482 3 5111
鳥取 Tottori 2990	包容 Tolerance	ホテルニューオータニ鳥取 第4金曜日 10:00 Hotel New Otani Tottori 4th Friday, 10:00	谷口たづ子 Tazuko Taniguchi	〒680 鳥取市湯所2-164 2-164, Yudokoro, Tottori, 680	0857 23 4104
甲南 Konan 3007	心と心をつ結びましょう Heart to Heart	三和銀行 芦屋支店 第4木曜日 10:30 Sanwa Bank, Ashiya Br. 4th Thursday, 10:30	酢谷道子 Michiko Sutani	〒658 神戸市東灘区本山北町4丁目 7-59-1102 7-59-1102, Motoyama Kita-machi 4-chome, Higashinada-ku, Kobe 658	078 431 3598
都 Miyako 3009	心をひらく Open your Mind	京都タワーホテル 第1木曜日 10:30 Kyoto Tower Hotel 1st Thursday, 10:30	端美智子 Michiko Hashi	〒520 大津市中庄1-5-10 1-5-10, Nakanosho, Otsu, 520	0775 22 7390

栄 Sakae 3 0 9 9	信頼と寛容 Trust and Better Understanding	大垣共立銀行 第3金曜日 13:00 Ogaki Kyoritsu Bank 3rd Friday 13:00	河津百合 Yuri Kawazu	〒453 名古屋市中村区砂田町3-53 3-53, Sunada-machi, Nakamura-ku, Nagoya 453	052   411   6820
北大阪 Kita Osaka 3 1 1 3	愛そしてより美しく Love Makes Beauty	ホテルサンルート梅田 第2火曜日 13:00 Hotel Sunroute Umeda 2nd Tuesday, 13:00	増田泰子 Yasuko Masuda	〒586 河内長野市市町246 246, Ichi-cho, Kawachinagano-shi, Osaka 586	0721   54   2940
筑波 Tsukuba 3 1 5 0	効果的に話し、理解 の橋を渡しましょう Effective Speaking and Building the Bridge of Understanding	筑波交流センター 第2火曜日 13:00 Tsukuba Koryu Center 2nd Tuesday, 13:00	フォトス サンデー Sandy Fotos	〒305 茨城県土浦市中番外27-93 小林住宅 Kobayashi-Jutaku, 27-93, Naka- bangai, Tsuchiura, Ibaragi, 305	0298   42   6314
青山 Aoyama 3 1 5 1	協力 Cooperation	レストランシャトー 第4火曜日 11:30 Restaurant Chateau 4th Tuesday, 11:30	小林以登 Ito Kobayashi	〒167 東京都杉並区上荻3-5-5 上荻ハイム311 311 Kamiogi-Heim, 3-5-5, Kamiogi, Suginami-ku, Tokyo, 167	03   396   6001
奈良 Nara 3 1 5 4	素適なあなたに私も Make Me as Attractive as You	奈良商工会議所 第4水曜日 13:30 Nara Shoko Kaigisho 4th Wednesday, 13:30	豊浦雪子 Yukiko Toyoura	〒630 奈良市西笹鉾町奈良コーポラス309 309, Nara-Kooporasu, Nishi- Sasahoko-cho, Nara, 630	0743   26   2273
西宮 Nishinomiya 3 1 6 0	個々を大切に Think Much of Individuals	三和銀行 風川支店 第1水曜日 13:00 Sanwa Bank Shukugawa Br., 1st Wednesday, 13:00	菅原恵子 Keiko Sugawara	〒665 宝塚市中筋山手2丁目5-29 5-29, 2-chome, Nakasuji Yamate, Takarazuka, 665	0797   88   0684
ひろしま Hiroshima 3 1 7 1	さわやかなチャレンジ Refreshing Challenges	婦人教育会館 第3木曜日 13:30 Fujin Kyoiku Kaikan 3rd Thursday, 13:30	杉峯満江 Mitsue Sugimine	〒730 広島市中区大手町1-5-17 広島グリーンホテル c/o Hiroshima Green Hotel 1-5-17, Otemachi, Naka-ku, Hiroshima, 730	082   248   3939
名城 Meijyo 3 1 9 2	ためしてみましよう Let's try	プリンセスガーデンホテル 第4金曜日 10:30 Hotel Princess Garden 4th Friday 10:30	沢田芳子 Yoshiko Sawada	〒475 半田市青山町1-3-1 1-3-1, Aoyama-cho, Handa, 475	0569   23   1123
六甲 Rokko 3 2 2 8	心に太陽を 唇に詩を The sun in your heart, The song on your lips	神戸市勤労会館(三宮) 第2土曜日 14:00 Kinro Kaikan Kobe 2nd Saturday 14:00	鳴瀬智子 Tomoko Narutaki	〒665 宝塚市逆瀬台1-3 B-703 B-703, 1-3, Sakasedai, Takarazuka, 665	0797   72   1185

## 原稿規約

1. 日本文にはB5横書き原稿用紙を使うこと。
2. 黒ボールペン又は鉛筆Bを使用。
3. 文字は楷書できっちり書くこと。
4. 英文はタイプ原稿で、B5タイプ用紙を使用し、ダブルスペースで片面のみ使用。
5. 原稿について添付のことがあれば、別紙に必ず寄稿者の氏名、住所、クラブ名を書き同封すること。
6. 記事(又は短い一項目)は、他の会員に対して教育的価値を持つこと。編集者は、刺激的でニュース価値のある出来事の記事や写真も歓迎します。この記事は、誰が、何を、何故、何処で、何時、どうしたかが書かれていること。これにさまざまの色付けがされているとおもしろい記事となります。
7. 写真は出来るだけ白黒であること。写真のサイズは規定しない。写真に写っているすべての人物の顔と氏名を一致させ、適当な説明を加えること、(所属クラブ、カウンスルなど)。写真の返却希望の時は、返送先の住所、氏名を明記の上、切手を貼った封筒を同封すること。

## PUBLICATION GUIDELINES

1. The Japanese version should be written on B5 size Japanese manuscript paper (left to right).
2. It should be written in black B pencil or ball-point pen.
3. It should be written clearly with the print hand letters.
4. Type articles on B5 size white typing paper, double spaced, on one side only.
5. Letters accompanying articles should be on separate sheets and should include name, address, and club of sender.
6. VERY MUCH IN DEMAND: Articles (and short items) that have educational value for other members. The editor also welcomes write-ups and pictures of special events which have proved to be stimulating and newsworthy. Remember—your article is incomplete unless you have answered the following questions: Who, what, why, where, when, and how. If you add colorful extras, your article is that much more interesting.
7. Photographs to be used should preferably be monochrome prints. The size of the photograph is not as important as the quality. Identify all persons shown in your photograph and give pertinent information (club, council, etc.). Enclose a stamped, self-addressed envelope if you wish to have photos returned to you.

## —— 編 集 後 記 —— Editorial Note

日本リージョンも第3代会長を迎え、マガジンも Volume 3を編集することになりました。この大切な時期にあたって、委員3人、緊張のうちに、前任者の御親切な御指導のもと及ばずながら前進をはじめました。夏休み中にもかかわらず、早速に原稿をお寄せくださいました皆様、その他御協力くださった方々に心よりお礼申し上げますと共に引き続いての御指導をお願い申し上げます。

内容充実のために皆様の御意見、御要望をたくさんお聞かせいただけますことを切望いたします。

リージョン会報編集委員会

山内敬子(東神戸クラブ)

長沢久子(甲南クラブ)

初井淳子(甲南クラブ)